

DIAVOLI STORTI

poesie di
Marcello Murru

DIABLES TORS

poésies de
Macello Murru

traduction Gianni Forte / Stéphane Pisani

Diavoli Storti

Piove sui vivi, piove sui morti
Piove su tutti i diavoli storti

Sul passo lento degli armenti, sul troppo chiasso e sui troppi silenzi
Piove sui monumenti
Sulle piazze e le vie dei troppi Re d'Italia
Sulle facce di cemento
Piove sul vento
Sulle corone di spine di tutti i rosari
Sugli animi discreti
Piove sui poeti
Sui capi unti dalle menzogne, sulle carogne
Piove sui bambini
A volte anche il cielo fa degli errori imperdonabili

Piove sui vivi, piove sui morti
Piove su tutti i diavoli storti

Piove sulle dichiarazioni d'amore
Di chi ama in silenzio, lontano dal clamore
Sul vecchio limone amico aspro della mia infanzia
Su chi vive il dolore a distanza
Piove sulle lontananze
Piove sul mare
Su chi ha perduto tutto
Ma si accende di un pallido sole
Per ricominciare

Piove sui vivi, piove sui morti
Piove su tutti i diavoli storti

Diabes Tors

Il pleut sur les vivants, il pleut sur les morts
Il pleut sur tous les diables tors

Sur le pas lent des troupeaux, sur trop de tapage et trop de silences
Il pleut sur les monuments
Sur les places et les rues des trop nombreux rois d'Italie
Sur les faces de ciment
Il pleut sur le vent
Sur les couronnes d'épines de tous les rosaires
Sur les âmes discrètes
Il pleut sur les poètes
Sur les têtes ointes de mensonges, sur les charognes
Il pleut sur les enfants
Parfois le ciel aussi fait des erreurs impardonnables

Il pleut sur les vivants, il pleut sur les morts
Il pleut sur tous les diables tors

Il pleut sur les déclarations d'amour
De qui aime en silence, loin de la clameur
Sur ce vieux citronnier ami âpre de mon enfance
Sur qui vit la douleur à distance
Il pleut sur les absences
Il pleut sur la mer
Sur qui a tout perdu
Mais s'éclaire d'un soleil pâle
Pour recommencer

Il pleut sur les vivants, il pleut sur les morts
Il pleut sur tous les diables tors

Non aver fretta di andartene

Si muovono tutti come naufraghi
di una nave fantasma
sulla riva di un mare tradito
mentre le vele ormai alla deriva
intonano un requiem gonfio di vento

dov'è finito il mio tempo
dov'è finito il nostro tempo
non avere fretta di andartene
non avere fretta

che tanto a Roma non si muore mai
prima o poi risorgono tutti
non avere fretta di andartene
ma se te ne vai
non importa

la vita dà solo risposte alla cazzo di cane
ognuno si lecca le proprie ferite
l'amore necessita
di alcune modifiche

dov'è finito il mio tempo
dov'è finito il nostro tempo
non avere fretta di andartene
non avere fretta

dov'è finito il mio tempo
dov'è finito il nostro tempo
non avere fretta di andartene
non avere fretta

Ne te presse pas de partir

Ils se conduisent tous comme naufragés
d'un vaisseau fantôme
sur la rive d'une mer trahie
tandis que les voiles désormais à la dérive
entonnent un requiem gonflé de vent

où est passé mon temps
où est passé notre temps
ne te presse pas de partir
ne te presse pas

de toute façon à Rome, on ne meurt jamais
tôt ou tard, tous ressuscitent
ne te presse pas de partir
mais si tu t'en vas
peu importe

la vie ne donne que des réponses à la con
chacun lèche ses propres blessures
l'amour nécessite
quelques ajustements

où est passé mon temps
où est passé notre temps
ne te presse pas de partir
ne te presse pas

où est passé mon temps
où est passé notre temps
ne te presse pas de partir
ne te presse pas

Sapere di solitudine

Ma è solo musica
per ingannare gli indigeni
o spacciarsi per un dio
che soffre di vertigini.
Ci sono volti che in silenzio
scuotono il mondo
preghiere chiuse
senza uscite di perdono.

Ma il mondo vedi
si è fatto piccolo
nemmeno l'ombra
di un viaggio esotico.

E per fortuna
che abbiamo le canzoni.
Sapere di solitudine
è sapere di tutto.

Ma l'inquietudine
tra gli invisibili
col tempo prima o poi
si inventa il dolore.
Gli arcobaleni
a virare sul nero
trecento milioni di stelle
abbandonano il cielo.

Il mondo vedi
si è chiuso in gabbia
stretto in cinture
gonfie di rabbia.

E per fortuna
che abbiamo le canzoni
lungo un cammino di separazioni.
Sapere di solitudine, è sapere di tutto.

Savoir la solitude

Mais c'est juste de la musique
pour tromper les indigènes
ou se faire passer pour un dieu
qui souffre de vertiges.
Il y a des visages qui en silence
ébranlent le monde
prières closes
sans issues de pardon.

Mais le monde, tu vois,
s'est fait plus petit
pas même l'ombre
d'un voyage exotique.

Et par chance
nous avons les chansons.
Savoir la solitude
c'est tout savoir.

Mais l'inquiétude
parmi les invisibles
avec le temps, tôt ou tard,
invente sa douleur.
Les arcs-en-ciel
virant au noir
trois cent millions d'étoiles
abandonnent le ciel.

Le monde, tu vois,
s'est enfermé dans une cage
sanglé dans des ceintures
gonflées de colère.

Et par chance
nous avons les chansons
le long d'un chemin de séparations.
Savoir la solitude, c'est tout savoir

Vertigini

So solo che è difficile volare
o farsi largo se soffri di vertigini

so che la solitudine di certo non è amica
delle buone abitudini

e so pure che gli ultimi
arriveranno primi
ma non sapranno che farsene

che vinti e vincitori
calzano ai piedi tutti
la stessa marca di scarpe

so solo che le mie parole in prestito
non sono mai tornate indietro

so solo che non è il cuore la scatola nera
alla fine di un amore

so pure che non ci sono più trombettisti epici
ma solo una girandola di trombettisti senza demoni

e so che l'amore
è la nostra speranza
ma non smette di piovere

e continuo a girare perduto
diretto non so dove

Vertiges

Je sais juste qu'il est difficile de voler
ou de se frayer un chemin quand on souffre de vertiges

je sais que la solitude n'est certes pas l'amie
des bonnes habitudes

et je sais même que les derniers
seront les premiers
mais ne sauront qu'en faire

que vaincus et vainqueurs
portent tous aux pieds
la même marque de chaussures

je sais juste que mes mots prêtés
ne me sont jamais revenus

je sais juste que le cœur n'est pas la boîte noire
à la fin d'un amour

je sais encore qu'il n'y a plus de trompettistes épiques
mais juste une girandole de trompettistes sans démons

et je sais que l'amour
est notre espérance
mais il n'arrête pas de pleuvoir

et je continue à tourner perdu
en route pour je ne sais où

La chiave del buio

Il mondo è orfano
se te ne vai.
Questo dicevi fosse l'amore,
questo il tuo sangue,
fatica e sudore,
questo il tuo letto
con le nostre illusioni.
Questo era il tetto
alle nostre emozioni,
questa la sete,
il ferro e il martello,
il sigillo alle nostre intenzioni.

Il grande sogno
che abbiamo perduto.
Questo l'azzardo
e la sua eresia,
questo il confine che separa
un addio.
Senza orizzonti, amore mio
Senza orizzonti, amore mio.

Il mondo è orfano,
ora lo sai.
Basta una sedia
per ricordare
il lato comico,
se questo è un finale.
Questa la resa
alle nostre ossessioni,
questo il baratto
con le sue variazioni,
questa la chiave del buio,
il silenzio alle troppe ragioni.

Il grande sogno
che abbiamo perduto.

La clé du noir

Le monde est orphelin
si tu t'en vas.
Ça, tu disais que c'était l'amour,
ça, ton sang,
l'effort et la sueur,
ça, ton lit
avec nos illusions.
Ça c'était le toit
sur nos émotions,
ça, la soif,
le fer et le marteau,
le sceau de nos intentions.

Le grand rêve
que nous avons perdu.
Ça, le hasard
et son hérésie,
ça, la frontière qui sépare
un adieu.
Sans horizons, mon amour
Sans horizons, mon amour.

Le monde est orphelin,
à présent tu le sais.
Il suffit d'une chaise
pour se rappeler
le côté comique,
si ça, c'est un final.
Ça, la reddition
à nos obsessions,
ça, le troc
avec ses variations,
ça, la clé du noir,
le silence face à trop de raisons.

Le grand rêve
que nous avons perdu.

Questo l'azzardo
e la sua eresia,
questo il confine che separa
un addio.
Senza orizzonti, amore mio.
Nessuno appartiene a nessuno,
amore mio.

Ça, le hasard
et son hérésie,
ça, la frontière qui sépare
un adieu.
Sans horizons, mon amour.
Personne n'appartient à personne,
mon amour.

Digitale Analogico

Si vive in digitale
si muore in analogico
un segreto dispiacere
ogni giorno mi assale

cosa resta di un padre
cosa resta di una madre

i ricordi che si impigliano
confusi nella memoria
uno scrigno di abitudini
perpetrate all'infinito

ho sentito uno sparo stanotte
uno sparo senza udito

i sognatori in quest'epoca
non hanno vita facile
il tempo che passa
rivela il mio stupore
davanti alle cose
che inciampano la vita
c'è solo una parte di me che accetto di raccontare

ho visto uomini ciechi
che non hanno mai visto il mare

ho visto uomini ciechi
che non hanno mai visto il mare

si vive in digitale
si muore in analogico

si vive in digitale
si muore in analogico

Numérique analogique

On vit en numérique
on meurt en analogique
un chagrin secret
chaque jour m'assaille

que reste-t-il d'un père
que reste-t-il d'une mère

les souvenirs qui s'enchevêtrent
brouillés dans la mémoire
un écrin d'habitudes
perpétrées à l'infini

j'ai entendu un coup de feu cette nuit
un coup de feu sans l'ouïe

les rêveurs en cette époque
n'ont pas la vie facile
le temps qui passe
révèle ma stupeur
devant les choses
qui font trébucher la vie
il n'y a qu'une part de moi que j'accepte de raconter

j'ai vu des hommes aveugles
qui n'ont jamais vu la mer

j'ai vu des hommes aveugles
qui n'ont jamais vu la mer

on vit en numérique
on meurt en analogique

on vit en numérique
on meurt en analogique

Spingendosi più in là

Ero un bambino in piedi
non sapevo ancora nulla dell'amore
nulla del dolore
ma cominciavo a contare le stelle

la prima volta che vidi mio padre
avevo le ginocchia sbucciate
sempre in bilico
amavo sfidare il fischio
dell'unico treno
che andava lentissimo

eppure già allora sapevo
dove finiva la strada
e cominciava l'infinito

ero io il bambino che chiedeva a suo padre
se qualcuno lavasse le nuvole
e perché nude attraversassero il cielo

ero io il bambino
che ogni notte prendeva
l'ultima stella a sinistra del cielo
e spingendosi più in là
spalancava i suoi occhi verso l'abisso...

Aller plus loin

J'étais un enfant debout
je ne savais encore rien de l'amour
rien de la douleur
mais je commençais à compter les étoiles

la première fois que j'ai vu mon père
j'avais les genoux écorchés
toujours en équilibre
j'aimais défier le coup de sifflet
du seul train
qui avançait très lentement

pourtant je savais déjà alors
où la route se terminait
et où commençait l'infini

moi j'étais l'enfant qui demandait à son père
si quelqu'un lavait les nuages
et pourquoi ils traversaient nus le ciel

moi j'étais l'enfant
qui chaque nuit prenait
la dernière étoile à gauche dans le ciel
et en allant plus loin
ouvrait grand les yeux sur l'abîme...

Lungo un cammino di numeri

Ogni abbandono
ritrova il suo passo
lungo un cammino di numeri
lungo un cammino di numeri.

Sembra che ormai per morire
ti devi filmare
e se non sei fotogenico
ormai non si muore.
O che sia fotogenico
almeno il dolore
almeno il dolore.
Tra un po' potrai sceglierti
una location per morire per dirla
come al cinema.
Tra Belgrado e Ungheria
Beirut, Cecenia o Tunisia
o in un piano interrato
di un quartiere popolare
dentro una scena gelida
che fa più invernale
che fa più invernale.
E se hai superato gli ottanta
sotto un sole cocente
dove la solitudine dei vecchi
acquista più mordente
ci si prepara ad andarsene
due, tre o quattro volte
dentro occhi che fotografano
un ricordo per domani
per un mondo a venire
per quando saremo lontani.
Ogni abbandono
ritrova il suo passo
lungo un cammino di numeri
lungo un cammino di numeri.

Sur un chemin de nombres

Chaque abandon
retrouve son pas
le long d'un chemin de nombres
le long d'un chemin de nombres.

Il semble que désormais pour mourir
tu doives te filmer
et quand on n'est pas photogénique
alors on ne meurt pas.
Ou que soit photogénique
au moins la douleur
au moins la douleur.
D'ici peu, tu pourras choisir
un lieu de tournage pour mourir
comme on dit au cinéma.
Entre Belgrade et la Hongrie
Beyrouth, la Tchétchénie ou la Tunisie
ou dans un sous-sol
d'un quartier populaire
dans une scène glaciale
qui fait plus hivernal
qui fait plus hivernal.
Et si tu as plus de quatre-vingts ans
sous un soleil brûlant
où la solitude des vieux
acquiert plus de mordant
on se prépare à partir
deux, trois ou quatre fois
dans les yeux qui photographient
un souvenir pour demain
pour un monde à venir
pour quand nous serons lointains.
Chaque abandon
retrouve son pas
le long d'un chemin de nombres
le long d'un chemin de nombres.

Liberos

E prantas
e flores
e pedras
e abba
e bentu
e notte
e dolu
e angustia
e chelu
e amore
e coratzu
e sa frina
e mare
e nues
e su vattale camminu

e crinales
e foeddos
e fusiladas
e attentadores
e sorte infame
e un'idea d'eternidade

e perdonos
e piedade
pos sos amores infideles
e beleza
e pigande un'oscuridade

e timoria de sa morte
e sole
e ierru
e istius
e ghuttios de lentore
e vidas de resurrezziones
isas istorias de amore

Libres

Et plantes
et fleurs
et pierres
et eau
et vent
et nuit
et douleur
et mélancolie
et ciel
et amour
et courage
et la bise glaciale
et mer
et nuages
et le chemin fatal

et crêtes
et paroles
et fusillades
et terroristes
et sort infâme
et une idée d'éternité

et pardons
et pitié
pour les amours infidèles
et beauté
tandis que tombe l'obscurité

et peur de la mort
et soleil
et hiver
et été
et gouttes de rosée
et vies de résurrections
ah les histoires d'amour

e bintos
e binchidores
e juventude
e ingenuidade
e isparos in sa notte
e sa fragilidade
de su mundu

e sas pedras
lughentes
de sa luna
ca sa terra
è muda
sas umbras calana
su chelu
s'aberit
e ispisciada
in su mare
danzamos
liberos

et vaincus
et vainqueurs
et jeunesse
et ingénuité
et coup de feu dans la nuit
et la fragilité
du monde

et les pierres
lumineuses
de la lune
car la terre
est muette
les ombres s'estompent
le ciel
s'ouvre
et se reflète
dans la mer
nous dansons
libres